Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale

in Traduzione e Interpretazione

Tesi di Laurea

Cuando la cultura se traduce: Fraseología y jerga en la subtitulación hacia el italiano de Ni una Más

Relatrice/Relatore
Prof. Trovato Giuseppe

Correlatrice/Correlatore
Prof.ssa Nadal Sanchis Laura

Laureanda/Laureando
Giulia Renier
Matricola 876099

Anno Accademico
2024 / 2025

«No estamos solas. Aunque a veces lo parezca, aunque quieran que lo creamos, no estamos solas.»

(*Ni una más*, ep. 1)

ÍNDICE

RESUMEN **5**

INTRODUCCIÓN **6**

CAPÍTULO 1 – LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL **8**

1.1 INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL 8
1.2. LOS DIFERENTES ENFOQUES DE UNA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: EL DOBLAJE Y LOS SUBTÍTULOS 9
1.3 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL ENTRE ESPAÑOL E ITALIANO 13

CAPÍTULO 2 – SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. CÓMO SE ADAPTÓ LA SERIE TELEVISIVA *NI UNA MÁS* AL ITALIANO. **14**

2.1 EL LENGUAJE Y LAS DIFICULTADES EN NI UNA MÁS 15
2.2 EJEMPLOS CONCRETOS A LA HORA DE TRADUCIR LOS EPISODIOS 17
2.3 CONSIDERACIONES PERSONALES 21

CAPÍTULO 3 – LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN EL CONTEXTO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS: EL ANÁLISIS DE NI UNA MÁS (2024) COMO APRENDIZAJE LINGÜÍSTICO, SENSIBILIZACIÓN Y DIDÁCTICA MULTIMEDIA **23**

3.1 EL DESARROLLO TECNOLÓGICO Y LA EVOLUCIÓN DE LOS MÉTODOS DE APRENDIZAJE 23
3.2 SERIES DE TELEVISIÓN TRADUCIDAS Y DOBLADAS: UNA VALIOSA AYUDA PARA EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS 24
3.3 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL COMO MEDIO DE SENSIBILIZACIÓN: EL CASO DE NI UNA MÁS (2024) 25

CONCLUSIÓN **27**

APÉNDICE **29**

BIBLIOGRAFÍA **39**

PÁGINAS WEB **39**

RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo realizar un análisis lingüístico de las soluciones traductológicas aplicadas en la serie de televisión española *Ni una más* producida por Netflix España en 2024. Una historia sobre los estudiantes de un colegio privado, que viven entre amores, amistad, drogas y abusos.

El enfoque de la investigación versa sobre el estudio de expresiones fraseológicas y términos propios del lenguaje coloquial utilizados en la versión original de la serie de TV y su correspondiente traducción y adaptación al italiano en el ámbito del doblaje y del subtitulado.

La metodología adoptada combina un enfoque lingüístico y traductológico, considerando las particularidades culturales y estilísticas de las expresiones analizadas, así como los desafíos inherentes al proceso de subtitulación. Este último se ve condicionado por limitaciones técnicas, como el espacio reducido, la sincronización con las imágenes y la necesidad de simplificación, lo que exige un cuidadoso equilibrio entre fidelidad al texto original y accesibilidad para el público destinatario.

El análisis busca identificar los principios y estrategias empleados en la transposición interlingüística de estas expresiones, evaluando su impacto en la recepción del contenido por parte de los espectadores italianos. Finalmente, este trabajo pretende ofrecer una reflexión crítica sobre el papel de la traducción audiovisual en la preservación del significado cultural y su adecuación a las normativas del medio.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aborda un exhautivo análisis sobre la traducción y adaptación lingüística de la serie de televisión *Ni una más*, producida y estrenada por Netflix España en 2024. Este estudio tiene como propósito explorar los diversos procesos de traducción y adaptación aplicados a la serie, con un enfoque particular en el doblaje y la subtitulación, dos prácticas fundamentales para la transposición interlingüística de productos audiovisuales. El objetivo principal es analizar las estrategias de traducción empleadas y evaluar su eficacia en términos de interpretación lingüística y cultural. Los datos recogidos para el análisis proceden de una supervisión detallada de los episodios de la serie, considerando la versión original en español (L1), el doblaje al italiano (L2) y la producción de los subtítulos italianos a partir del texto español. Este enfoque permite identificar los retos y peculiaridades de cada proceso, proporcionando una visión integral del complejo panorama de la traducción audiovisual.

El estudio se estructura en tres capítulos principales, cada uno de los cuales destinado a profundizar en aspectos específicos del tema abordado.

En el primer capítulo, se ofrece un marco teórico y metodológico de la traducción audiovisual, con especial atención del doblaje y subtitulación. Se presenta una definición clara y circunstanciada de ambos conceptos, seguida de un análisis de sus principales características y de los aspectos técnicos que regulan su aplicación. Asimismo, se hace hincapié en cómo estas prácticas, aunque diferentes, se complementan para lograr una mediación lingüística y cultural eficaz, guiando al traductor en su búsqueda de una interpretación óptima.

El segundo capítulo presenta, por su parte, un análisis más concreto de las decisiones tomadas por el traductor durante el proceso de traducción y adaptación de la serie de televisión desde su idioma original, el español, al idioma de llegada, el italiano. Se han presentado ejemplos concretos de cómo el contexto sociocultural tanto del mensaje como del público de llegada es fundamental. En esta sección se ponen de manifiesto las dificultades que puede encontrar un traductor a la hora de traducir, por ejemplo, si optar por aplicar una versión más literal en la lengua de llegada o si mantener el significado del mensaje alterando la estructura semántica de la propia expresión.

Por último, el tercer capítulo examina el potencial didáctico y formativo de la traducción audiovisual como herramienta de aprendizaje lingüístico y de sensibilización sobre temas sociales que hoy en día son aún más relevantes, como las adicciones y el acoso escolar.

En conclusión, el trabajo reflexiona sobre el papel central del traductor y la importancia de sus competencias, no sólo lingüísticas, sino también culturales, y técnicas para abordar la traducción y subtitulación de productos audiovisuales como las series de televisión. También se hace hincapié en que el resultado final debe ser el resultado de un delicado equilibrio entre las exigencias textuales y lingüísticas, el contexto de recepción y las expectativas del público, así como las peculiaridades culturales del texto de llegada y el canal audiovisual en el que se enmarca.

El objetivo de este estudio no es solo enriquecer la reflexión académica sobre la traducción audiovisual, sino también proporcionar herramientas útiles para enfrentar conscientemente los desafíos de la traducción interlingüística en el contexto actual.

CAPÍTULO 1 – LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

1.1 INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Comenzando desde el principio, es importante hacer hincapié en lo que se entiende cuando se habla de traducción.

En 1971, Taber y Nida definen como traducción lo que "consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo." (traducción de V. G. Yebra)[1]

Lo que se puede extraer de esta definición es que lo importante en una traducción es sobre todo conservar las equivalencias semánticas y estilísticas.

Generalmente la traducción se identifica como el proceso de transferencia desde una lengua meta (L1) el contenido, la forma, el sentido y el impacto del mensaje original hacia otra lengua (L2).

Este proceso implica una interacción compleja entre factores lingüísticos, culturales, semióticos y pragmáticos, lo que la convierte en una actividad interdisciplinaria y contextual.

El lingüista Roman Jakobson (1959) clasifica tres enfoques principales de la traducción: *intralingüística*, dentro de la misma lengua; *interlingüística*, entre lenguas diferentes; *intersemiótica*, entre sistemas de signos diferentes.

Según R. Jakobson se puede definir la traducción intersemiótica como una "transmutación" de un mensaje de un sistema de signos a otro.

En otras palabras, la transferencia de significados entre diferentes códigos como la imagen, el audio y el texto, que componen un producto audiovisual. Por ejemplo, en el caso de una traducción audiovisual significa traducir un texto (audio) de L1 a L2, contemplando entre sí las imágenes y los sonidos que lo acompañan.

La traducción audiovisual (o TAV) es una técnica de traducción que se identifica por su carácter multimodal, que requiere una mediación interlingüística, así como, en ciertos casos, una actuación intralingüística, y una mediación intersemiótica. Este método de

[1] https://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/garcia.htm

traducción se aplica a productos comunicativos que transmiten informaciones mediante al menos dos canales simultáneamente: canal auditivo, que incluye aspectos lingüísticos (diálogo, narración), paralenguaje (entonación, pausas) y sonidos (música, efectos especiales); y el canal audiovisual, que presenta imágenes, colores, subtítulos y otros elementos gráficos con contenido informativo.

En el marco de los estudios de traducción, la TAV constituye un campo específico que requiere un enfoque interdisciplinario. Puede definirse como un conjunto de prácticas de traducción destinadas a adaptar productos audiovisuales como el cine, la televisión, el teatro o la publicidad, a públicos de diferentes lenguas y culturas.

Dada la complejidad de estos contenidos, que incorporan una variedad de códigos semióticos, la TAV requiere un enfoque que considere no sólo las equivalencias lingüísticas, sino también las referencias culturales y pragmáticas peculiares de la lengua de llegada.

La traducción audiovisual puede estar producida por dos maneras diferentes: oral, como el doblaje o la voz en off; y escrito, por ejemplo los subtítulos. En seguida a estas diferencias entre las modalidades de traducción, el proceso traductológico tiene que seguir diferentes reglas y criterios.

¿Cómo se refleja al público un producto de traducción audiovisual? A través de un diálogo, un sonido, unos elementos visuales. Es decir mediante gestos, acciones, expresiones de la cara. Según el grado de complejidad y la multimodalidad interrelacionada del producto mencionado antes, los traductores podrían necesitar abordar un texto audiovisual de diferentes maneras.

De hecho, el elemento principal que diferencia la traducción audiovisual de otras, como la literaria, es el componente visual que acompaña al texto verbal.

1.2. LOS DIFERENTES ENFOQUES DE UNA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: EL DOBLAJE Y LOS SUBTÍTULOS

El proceso de doblaje forma parte de uno de los principales enfoques en el ámbito de la traducción audiovisual. Consiste en sustituir la voz original de los actores por una nueva grabación en otro idioma.

Esta práctica puede definirse tanto técnica como cultural. Esto se debe a la implicación de una compleja forma de mediación lingüística y cultural, que considera aspectos lingüísticos, semióticos y tecnológicos. F. Chaume (2012) define el doblaje como un nodo

interdisciplinario entre los estudios de traducción, los estudios sobre medios de comunicación y la teoría cinematográfica.

Desde un punto de vista técnico, el doblaje se organiza en varias fases:

1. La traducción y adaptación del guion;
2. La sincronización labial;
3. La grabación de las voces y mezcla del audio;

La adaptación (1) desempeña un papel crucial. Puesto que no solo requiere conocimientos lingüísticos, sino también competencias culturales y narrativas para que los diálogos resulten naturales y coherentes con el contexto de llegada. (Díaz Cintas y Remael, 2007)

El proceso de sincronización labial (2) se define como una técnica en la que los movimientos de los labios de una persona coinciden simultáneamente con el audio. Es una técnica que se suele utilizar en actuaciones musicales y doblajes de películas.

La sincronización labial se identifica como elemento fundamental en la traducción audiovisual. Esto es dado da el hecho de que es decisivo que las palabras traducidas encajen con el movimiento de los labios de los actores en la pantalla. Un buen trabajo de sincronización labial (o *lip sync*) define una mayor naturalidad, y mejora la experiencia de los espectadores. Por eso, una sincronización labial efectiva tiene en cuenta tanto de la precisión lingüística, como en capturar la esencia de la actuación manteniendo la emoción y caracterización del texto original.[2]

En final, la grabación de las voces y mezcla de audio (3) consiste en la última tarea del proceso del doblaje. En este momento, cuando todos los diálogos han sido traducidos por una correcta sincronización labial a la hora del doblar, los profesionales graban sus voces por dar nueva vida a los elementos audiovisuales. El último proceso de esta fase se constituye con la mezcla del audio, o sea, el profesional encargado (el mezclador) trata de combinar varias pistas de audio en una mezcla cohesiva. Se incluyen los diálogos, los efectos de sonido, música y cualquier otro elemento sonoro que deba estar perfectamente equilibrado. El objetivo final es garantizar que todo, desde el susurro de las hojas hasta las explosiones, encaje a la perfección en la pantalla.

---

[2] https://www.studysmarter.es/resumenes/traduccion/subtitulos-y-doblaje/sincronizacion-labial/#:~:text=Sincronización%20labial%20es%20el%20proceso

Bajo un punto de vista histórico y sociolingüístico, el doblaje ha desempeñado una función decisiva en la difusión de productos audiovisuales en los países con bajo nivel de competencia lingüística en idiomas extranjeros por parte de la población.

Más concretamente, afirma Gambier en 2003, países como Italia, Francia, Alemania, España, han desarrollado una sólida práctica de doblaje. Eso en oposición a países europeos como los Países Bajos o los escandinavos, los cuales eligen el uso de subtítulos al doblaje mismo.

Desde una perspectiva cultural, el doblaje conlleva importantes implicaciones respecto a la autenticidad de la obra original. Por mucho que facilite el acceso a un público más amplio, también puede provocar transformaciones del significado, alteraciones en la identidad vocal de los personajes y posibles reorientaciones de la intención original del autor. (Nornes, 2007)

Estos elementos plantean dudas desde un punto de vista teórico, sobre la fidelidad, la transposición semántica y la recepción del sentido de la obra en distintos contextos culturales.

El doblaje ha sido objeto de análisis por parte de varias disciplinas académicas, como la filología, la traductología y los estudios cinematográficos. Se ha puesto énfasis en la dimensión semiótica de la voz, en la interacción entre texto e imagen, y en cómo la cultura local influye en la experiencia del público. (Whitman-Linsen, 1992)

En conclusión, el doblaje se puede definir como una práctica compleja y multidimensional. Es un proceso que refleja dinámicas lingüísticas, estéticas y culturales. Concretamente, la mediación lingüística actúa como vehículo de accesibilidad e interpretación cultural, como consecuencia de un impacto significativo en el disfrute y la percepción de las obras audiovisuales, sobre todo en contextos de comunicación interlingüísticas e intralingüísticas.

La subtitulación constituye uno de los métodos principales en la traducción audiovisual. Consiste en poner texto escrito en la pantalla con el propósito de generar diálogos comprensibles junto a otros elementos lingüísticos en un idioma distinto al original.

A diferencia del doblaje, los subtítulos conservan la banda sonora original, haciendo que sean una opción de traducción «menos molesta». En consecuencia, la interpretación vocal de los actores será más fiel y preservará la autenticidad cultural de la obra. (Díaz Cintas & Remael, 2007)

Desde un punto de vista técnico, la subtitulación se ve afectada por severas restricciones en el tiempo y en el espacio.

El cambio de lengua hablada a lengua escrita implica una constante limitación de espacio y tiempo. Es importante subrayar, como por ejemplo, el espacio equivale a un máximo de dos líneas con un número de caracteres limitado, lo mejor sería 12 o 13 caracteres por segundo

La segmentación del texto, la síntesis del contenido oral y la sincronización temporal representan específicas tareas para el traductor audiovisual.

Como señalan Díaz Cintas y Remael (2007), la traducción de subtítulos se enfrenta a limitaciones semióticas y multimodales que la diferencian significativamente de la traducción escrita convencional.

La subtitulación no sólo es una técnica de accesibilidad lingüística, sino que también juega un papel clave como medio cultural. A través de ella se promueve la circulación global de contenidos audiovisuales, se facilita la comunicación entre diferentes culturas y se preservan elementos característicos del texto original, como acentos, juegos de palabras y referencias culturales.

Uno de los aspectos clave del proceso es la conversión de las referencias culturales extralingüísticas, que obliga a los traductores a decidir entre la localización y la preservación. Pedersen (2011) destaca cómo estas decisiones son cruciales para equilibrar la fidelidad de la obra con la accesibilidad cultural para el público de llegada.

En algunos casos, como los Países Bajos, Suecia y Finlandia, se prefieren los subtítulos al doblaje por razones económicas y culturales. En estos países, la exposición constante a la lengua original facilita el aprendizaje del idioma, como afirma Gottlieb (2004).

Por último, cuando se trata de accesibilidad, los subtítulos juegan un papel vital para las personas sordas y con dificultades auditivas. Su código se conoce como SDH (*Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, Subtítulos para personas sordas y con dificultades auditivas), que incluye elementos adicionales como sonidos ambientales, música, pausas y entonación de habla. Este tipo de subtitulado se considera como una herramienta fundamental para la inclusión social. (Neves, 2008)

Los subtítulos han sido analizados desde diferentes enfoques teóricos en translingüística, todos resaltando su complejidad y su naturaleza intrínseca. La teoría de la compensación, propuesta por Hatim y Mason (1997), es una de las perspectivas más influyentes. Plantea que las pérdidas lingüísticas y culturales causadas por la condensación textual pueden ser equilibradas a través de estrategias de traducción creativas.

La teoría de *Skopos* (Vermeer, 1989) es un marco relevante que subraya que las elecciones en la traducción están dirigidas por su finalidad comunicativa. Por consiguiente,

las funciones específicas de los subtítulos dirigen las elecciones tanto lingüísticas como estéticas del traductor.

En conclusión, Díaz Cintas y Remael (2007) proponen un enfoque multimodal en el que los subtítulos se interpretan como parte integral de la semiótica de las obras audiovisuales. Este enfoque considera la coexistencia de múltiples códigos de comunicación (lingüístico, visual, sonoro) y enfatiza el papel del traductor como mediador intersemiótico.

1.3 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL ENTRE ESPAÑOL E ITALIANO

La traducción audiovisual entre dos idiomas, concretamente en el caso de este estudio entre el español y el italiano, constituye un campo de estudio particularmente rico y complejo.

Examinando las dos lenguas, se consideran unas características comunes, dada la aparente cercanía lingüística entre estos dos idiomas romances. Dicho "acercamiento", sin embargo, puede dar lugar a unas dificultades a la hora de traducir, tanto en el caso de los falsos amigos y los calcos, como los fenómenos de interferencia lingüística. Además, desde un aspecto gramatical, las similitudes gramaticales y sintácticas no eliminan las diferencias culturales, pragmáticas y comunicativas que deben considerarse durante el proceso de traducción. Sobre todo, en el contexto de las series televisivas, donde el ritmo, el estilo y el registro del diálogo desempeñan un papel fundamental.

Desde el punto de vista del léxico, la relación entre el español y el italiano puede crear la ilusión de una traducción «automática». La presencia de expresiones idiomáticas, modismos y marcadores sociolingüísticos, como la jerga juvenil, conlleva desafíos sustanciales.

Traducir correctamente expresiones coloquiales como por ejemplo *¡Hostia!* o *¡Qué fuerte!*, requiere elecciones lingüísticas que producen el mismo tono y una función comunicativa parecida en el contexto de llegada, en este caso de la lengua italiana.

Por lo tanto, la conversión cultural requiere un equilibrio entre la fidelidad al texto original en L1 y una interpretación natural en la lengua de llegada L2.

CAPÍTULO 2 – SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. CÓMO SE ADAPTÓ LA SERIE TELEVISIVA *NI UNA MÁS* AL ITALIANO.

La traducción audiovisual, como hemos dicho, es un campo de estudio en continuo crecimiento. Un ámbito que abarca competencias lingüísticas, técnicas y creativas para adaptar contenidos visuales y sonoros de un idioma a otro.

En la era digital, la traducción audiovisual se afirma como un pilar fundamental de la comunicación multimedia. Con el desarrollo de las plataformas de *streaming* digital, ha aumentado la demanda de profesionales capaces de responder a esta necesidad de adaptación lingüística y cultural de los productos multimedia.

Al traducir un producto audiovisual, es fácil encontrarse con elementos que remiten a la cultura de origen (C1) de dicho producto y que pueden presentar inevitablemente problemas a la hora de traducir, lo que lleva al traductor a elegir determinadas y diversas estrategias.

Los profesionales necesitan buscar una alternativa que permita al público de la cultura de destino (C2) salvar la brecha cultural de la mejor manera posible. Sin embargo, al hacerlo, también deben respetar las limitaciones impuestas por la imagen y el audio originales, que podrían hacer que el público se diera cuenta de que el concepto original y su rendimiento en L2 no se corresponden, lo que le llevaría a dudar de la fiabilidad y la calidad de la traducción y su adaptación.

El profesional se enfrenta en este punto a un riesgo: el de provocar un malentendido por parte del público, en caso de que se mantenga la misma referencia contextual desconocida para la audiencia de destino, lo que daría lugar a una transposición del contexto sin tener en cuenta el mensaje que se desea transmitir de la cultura de origen a la de destino.

De esta dificultad se desprende la habilidad y la competencia del traductor, ya que no existe un proceso único y uniforme que dé indicaciones para obtener una traducción óptima de las referencias culturales. Hay que tener en cuenta la diversidad de géneros y la variedad del público al que se dirige un producto, no es fundamental que los subtítulos o el doblaje hayan seguido correctamente todas las normas técnicas para su aplicación, sino más bien cómo son percibidos por el público. De lo contrario, el proceso de adaptación y subtitulación en L2 no ha cumplido su función de transmitir correctamente el mensaje.

Ante esto, Díaz Cintas y Santamaría Guinot proponen técnicas para una traducción más correcta de los elementos culturales. La transposición, que tiene en cuenta el hecho de eliminar la referencia en C1 y sustituirla por una referencia equivalente en C2; la compensación, cuyo objetivo es compensar la pérdida de una determinada referencia cultural en otro punto del texto.

Tanto el doblaje como el subtitulado presentan dificultades, aunque mantienen el mismo objetivo común de coherencia con el mensaje de los elementos audiovisuales de la versión original. En cuanto al doblaje, hay que tener en cuenta que la coexistencia del nuevo audio con las imágenes debe ser coherente. Otro tema es el de los subtítulos, donde se añade nuevo material visual al producto original. De hecho, como afirma el estudioso Martín:

> La subtitulación nos obliga a mantener la atención en unas líneas de palabras que han sido
> colocadas con posterioridad a la creación artística del film. Este texto añadido ya mancha y desvirtúa [...] tanto el trabajo artístico del director de fotografía como el trabajo narrativo del director o realizador, ya que se superponen de una forma descuidada a las imágenes originales. Este deterioro es incrementado aún más por la obligatoriedad del espectador de mantener la atención en el texto si quiere seguir verazmente el sentido del diálogo de los actores en la pantalla. (in Chaume, 2004)

En este capítulo se analizarán específicamente las decisiones traductológicas aplicadas en la adaptación de la versión italiana de la serie de televisión *Ni Una Más*, producida por Netflix.

La serie, producida en España en 2024, trata temas sociales de gran relevancia actual y está ambientada en un entorno juvenil característico, donde el uso frecuente de expresiones coloquiales, un lenguaje a veces vulgar y la presencia habitual de expresiones lingüísticas y culturales son coherentes con el contexto en el que se desarrolla.

2.1 EL LENGUAJE Y LAS DIFICULTADES EN NI UNA MÁS

Venuti (1995) afirma que la traducción es un proceso que implica inevitablemente la influencia del ámbito sociopolítico y cultural del contexto. En el caso de *Ni Una Más*, todos

estos elementos son fundamentales para comprender el mensaje original, ya que la serie trata temas sociales y adolescentes de actualidad. Para que la difusión de la serie producida por Netflix sea correcta y completa, es necesario que el traductor tenga en cuenta todos los elementos, de modo que el producto final sea el resultado de una armonía adecuada entre el aspecto lingüístico y el mensaje transmitido.

Las elecciones lingüísticas en los diálogos de *Ni Una Más* se caracterizan por la riqueza de su oralidad, lo que permite a los personajes reflejar de manera totalmente realista el contexto sociocultural en el que se basan. En los diálogos se encuentran expresiones coloquiales, modismos y jerga que hacen que los personajes sean «auténticos».

La traducción de una serie de televisión, en esto caso, *Ni Una Más*, presenta dificultades significativas. La necesidad de preservar el significado del mensaje original en la lengua de llegada requiere una amplia competencia lingüística y cultural por parte del traductor en el momento del doblaje y la subtitulación, con el fin de mantener en los diálogos la misma naturalidad de las conversaciones.

En el caso concreto de *Ni Una Más*, las dificultades en el doblaje y la creación de subtítulos pueden depender de varios factores, como: la lengua de partida (L1), la complejidad del lenguaje y los matices culturales inherentes al mismo, y las preferencias lingüísticas de los espectadores.

Se pueden identificar algunos elementos principales que crean dificultades a la hora de traducir: los regionalismos y coloquialismos, la sincronización y las limitaciones técnicas, y las referencias culturales y contextuales.

Según la definición de la RAE, los regionalismos son "vocablos, giros o modos de hablar propios de una región o porción de territorio"[3] y se asemejan a los coloquialismos, ya que estos son "palabras o expresiones coloquiales"[4]. En el proceso de traducción, plantean grandes dificultades al traductor, ya que debe readaptar a la cultura de destino los elementos lingüísticos ajenos al público, sin perder la autenticidad del significado. Desde un punto de vista técnico, el especialista se enfrenta a una elección: optar por una estrategia de adaptación cultural (domesticación) o mantener las expresiones originales (extranjerización).

La traducción, en el momento del doblaje y los subtítulos, debe seguir y respetar ciertas restricciones técnicas en cuanto al tiempo y el espacio. En lo que respecta a los subtítulos, es importante respetar las indicaciones relativas a la longitud y al número de líneas

[3] https://www.rae.es/diccionario-estudiante/regionalismo
[4] https://www.rae.es/diccionario-estudiante/coloquialismo

y caracteres. Esto puede llevar a una condensación del texto, con el riesgo de perder el verdadero significado del mensaje transmitido debido a la necesidad de sintetizar.

En el doblaje, la mayor dificultad a la hora de traducir es encontrar una versión en L2 que sea correcta, coherente y, sobre todo, sincronizada con los diálogos en L1, ya que el aspecto principal a tener en cuenta son los movimientos labiales de los actores. Una adaptación poco cuidada puede llevar a sacrificar la naturalidad y el impacto audiovisual del elemento traducido.

Las referencias culturales y contextuales se convierten en un reto para los traductores cuando es necesario reformular el mensaje porque este representa un elemento ajeno a la cultura del público destinatario. Por ello, el profesional se enfrenta a varias opciones: mantener la misma referencia cultural, readaptarla con su equivalente en C2 o reformular el elemento lingüístico cambiando su naturaleza, por ejemplo, dando una explicación de su significado.

Este puede ser el caso de las expresiones fraseológicas y comunes de la jerga, que forman parte integrante de cada lengua y cultura. Lo que este estudio va a analizar es precisamente evaluar qué opciones tomaron los traductores cuando se les pidió que tradujeran la serie de televisión *Ni Una Más*, rica en expresiones léxicas de carácter coloquial.

2.2 EJEMPLOS CONCRETOS A LA HORA DE TRADUCIR LOS EPISODIOS

En esta sección se propone un análisis de algunas locuciones y expresiones idiomáticas especialmente significativas extraídas de la serie de televisión. La tabla siguiente recoge algunas de estas expresiones, junto con sus respectivas versiones en italiano en lo que se refiere al doblaje y los subtítulos. El objetivo es observar las elecciones realizadas por el traductor y evaluar su eficacia en términos de equivalencia funcional, rendimiento estilístico y coherencia cultural.

EXPRESIÓN	EP.	LOCUCIÓN	DEFINICIÓN	DOBLAJE	SUBTITULOS
Es la puta hostia	1	Loc. adverbial	Mucho. http://www.diccionariodilea.es/diccionario#	È fortissimo	È una figata
Me jode un huevo por ti	2	Loc. verbal	Molestar o fastidiar. https://dle.rae.es/joder?m=form	Mi dispiace per te	Mi dispiace per te.

Follar como monos	3	Loc. adjetival	Follar: practicar el coito. https://dle.rae.es/follar+?m=form#IAjld1n Comparación humano-mono: la comparación con los monos puede surgir en contextos culturales, sociales o incluso en la literatura y el arte. Es común encontrar referencias a la sexualidad de los monos, a veces como una metáfora o una comparación con comportamientos. Los ochos grandes parecidos entre humanos y monos	Scoperete come scimmie	Scoperete come conigli
Qué pedazo guarras	5	Loc. nominal	Persona promiscua o de gustos lascivos. https://dle.rae.es/guarro#8am0imb	Che coppietta di troie	-
"Manolito, hoy cenas tu solito"	5	Loc. nominal	Eslógan de una protesta femenista en España. "Manolo, Manolito, la cena tú solito". De qué están hartas las espanolas.	Maschilista, per la cena dio t'assista.	Manolo, stasera ceni da solo.

Ya desde el primer episodio es habitual escuchar la expresión «*Es la puta hostia*», que en este caso se ha traducido con el mismo significado en su versión italiana, manteniendo sin embargo un registro más informal y coloquial del doblaje sin correr el riesgo de caer en cierta vulgaridad. Por el contrario, en la traducción de los subtítulos, el traductor ha querido mantener un registro más coloquial y fiel al original.

La palabra hostia «en España forma parte de numerosas locuciones y expresiones malsonantes, como mala hostia ("mal humor o mala intención"), a toda hostia ("a toda velocidad"), la hostia ("el colmo o el acabose"), etc. También se usa hostia(s) como interjección para denotar sorpresa o enfado: «¡Hostia, qué invento! (Tomás Orilla [Esp. 1984])[5]

El adjetivo *puto/a* por otro lado, según la definición de la RAE, se utiliza para enfatizar la ausencia o la escasez de algo.[6]

En la expresión «*Me jode un huevo por ti*» hay que tener en cuenta que, coloquialmente, la expresión un huevo significa una cantidad muy grande de algo[7]. Por este motivo, la traducción correcta al italiano de toda la locución verbal es «*Mi dispiace per te*» (lo siento por ti), y por eso se ha mantenido la misma versión tanto en la versión doblada como en la versión escrita de los subtítulos.

La expresión «follar como monos» es una frase coloquial y vulgar en español que se refiere a tener relaciones sexuales de manera intensa o frecuente. Aunque no hay una fuente directa que explique el origen exacto de esta expresión, podemos analizar sus componentes para entender su significado y uso.

El verbo *follar* es un término vulgar para referirse al acto sexual. Su origen etimológico proviene del latín *follis*, que significa "fuelle", y evolucionó para describir el jadeo y el movimiento asociados con el acto sexual. La comparación con los monos probablemente se debe a la percepción de que estos animales tienen una actividad sexual frecuente o intensa. Los primates, en general, son conocidos por su comportamiento sexual activo en la naturaleza.

La combinación de estos elementos sugiere que la expresión «follar como monos» se usa para describir una actividad sexual particularmente enérgica, frecuente o desinhibida, similar a la que se atribuye a los primates en su estado natural.

Es importante notar que esta expresión es considerada vulgar y su uso se limita a contextos muy informales o coloquiales. En situaciones más formales o respetuosas, se preferirían términos como «Tener relaciones sexuales» o «Hacer el amor».

Cabe mencionar que en el lenguaje coloquial español existen numerosas expresiones relacionadas con los monos y la sexualidad. Por ejemplo: «*tener monos*» se usa para describir

---

[5] https://www.rae.es/dpd/hostia

[6] https://dle.rae.es/puto

[7] https://www.fbbva.es/diccionario/huevo/

el síndrome de abstinencia, posiblemente por la inquietud y los movimientos asociados; «*dormir la mona*» se refiere al sueño de una persona ebria, una expresión que se remonta al siglo XVI.

Estas expresiones demuestran cómo las referencias a los monos se han integrado en el lenguaje coloquial español para describir diversos comportamientos humanos, incluyendo los relacionados con la sexualidad.

En resumen, es una expresión creada por las personas y se ha ido repitiendo sin haber registro de quién, dónde ni cuándo fue utilizada por primera vez.

En este caso, la expresión en su versión italiana presenta dos traducciones bien diferenciadas: en el doblaje, los traductores optaron por aplicar una traducción literal, lo que resultó incoherente e incorrecto desde el punto de vista cultural. La expresión «*Scopare come scimmie*» no es una forma de decir común en la lengua y la cultura italianas y, por lo tanto, no tiene un significado literal o figurado reconocido. Otro tema es la adaptación lingüística de esta expresión en los subtítulos al italiano, donde los profesionales han optado por aplicar como traducción la expresión «*Scopare come conigli*». Se trata de una expresión que en italiano se utiliza para describir a una persona que tiene una vida sexual muy activa, que se reproduce con frecuencia. Se utiliza la referencia al conejo porque es el animal que se asocia más a menudo con la fertilidad y la procreación[8].

En el quinto episodio se escucha la expresión «*Que pedazo de guarras*». En este caso, la traducción de esta locución nominal se refiere al sustantivo guarras, es decir, persona promiscua o de gustos lascivos. Al asociar el uso coloquial de la palabra pedazo seguido de la preposición de, que refuerza el significado del adjetivo o sustantivo que lo precede, se obtiene una traducción correcta al italiano de la expresión «*Che coppietta di troie*» (qué pareja de zorras).

En esta expresión es importante prestar atención a cómo, en la versión doblada, hay una adaptación lingüística sin que haya una traducción en los subtítulos. El motivo de esta omisión se debe a las imágenes presentes en ese fotograma del vídeo, ya que las voces de los personajes se superponen y no se habrían podido respetar las normas de subtitulación. Ha sido posible aplicar esta técnica porque la expresión no era fundamental para que el público destinatario comprendiera el mensaje.

Como última expresión a analizar, se toma en consideración el eslogan que la madre de la protagonista menciona en el quinto episodio: «*Manolito, hoy cenas tu solito*». Se trata de

[8] https://www.focus.it/ambiente/animali/perche-si-dice-fare-figli-come-conigli

un eslogan utilizado en las manifestaciones feministas que en 2019 llenaron las calles de Madrid.

En *Ni Una Más*, el quinto episodio tiene como escenario la preparación de carteles para una marcha en favor de los derechos de las mujeres. A la hora de traducir estos fragmentos de escenas, el traductor tuvo que tener más en cuenta el aspecto cultural, para que los mensajes fueran claramente comprensibles también para el público destinatario. Por esta razón, en este caso es evidente que los profesionales que se encargan de la adaptación lingüística para el doblaje son diferentes de los expertos que se encargan de crear los subtítulos.

En la versión doblada al italiano, «*Maschilista, per la cena dio t'assista*» (Machista, que Dios te ayude con la cena), se optó por mantener el mensaje intrínseco al eslogan, es decir, derribar los estereotipos sobre la imagen de la mujer que prepara la cena para el hombre por la noche, readaptando su estructura estilística.

En los subtítulos, en cambio, se optó por aplicar una traducción lingüística, incluida la referencia al nombre propio Manolo, logrando recrear una rima en italiano que mantuviera el mismo mensaje: «*Manolo, stasera ceni da solo*» (Manolo, esta noche cenarás solo). En este caso, pueden surgir dificultades desde el punto de vista de la comprensión y a nivel cultural, ya que el uso del nombre propio puede causar confusión al público.

2.3 CONSIDERACIONES PERSONALES

El análisis de la serie de televisión *Ni Una Más* ha puesto de manifiesto de manera emblemática la complejidad y los retos traductológicos que plantea la adaptación audiovisual en L2, donde la interacción entre el lenguaje, la cultura y las técnicas de adaptación se manifiesta de forma evidente. La riqueza de los diálogos, caracterizados por expresiones coloquiales, jerga juvenil y referencias a la cultura y la sociedad española contemporánea, supone un reto importante para el traductor. Por lo tanto, se requiere que el profesional tenga competencias avanzadas no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también cultural y técnico. El resultado es una mediación constante entre la fidelidad al texto original y la necesidad de producir un texto de llegada comprensible, natural y culturalmente adecuado para el público destinatario.

En el proceso de traducción, la fidelidad al texto no debe entenderse en términos estrictamente literales. Por el contrario, se exige a los profesionales que tomen decisiones de

traducción orientadas a la función comunicativa del texto y a su impacto en el público destinatario.

Por este motivo, la adaptación de *Ni Una Más* al italiano requiere un análisis pragmático y sociocultural minucioso con el fin de preservar la eficacia narrativa y la autenticidad discursiva de los diálogos originales.

Al mismo tiempo, no se pueden descuidar las limitaciones y variables técnicas que caracterizan la traducción audiovisual: el respeto de la sincronización labial en el doblaje, la limitación de caracteres en la longitud de los subtítulos (respeto de los tiempos de lectura), la coherencia rítmica con la narración visual (coherencia entre imagen y audio). Todos estos elementos requieren que el traductor adopte estrategias traductológicas con el fin de lograr una mediación correcta entre L1 y L2, y entre C1 y C2. El objetivo del traductor es, por lo tanto, combinar de manera funcional y eficaz las necesidades lingüísticas, culturales y técnicas.

En conclusión, *Ni Una Más* constituye un corpus relevante para el análisis traductológico, ya que ofrece una visión de cómo el traductor debe negociar continuamente entre las competencias que se le exigen, como el dominio lingüístico de la lengua de partida y la de llegada, la conciencia intercultural, las capacidades pragmáticas y la competencia técnica específica del medio audiovisual.

El resultado de este proceso es un producto audiovisual que se configura como una práctica profesional especializada, cuyo núcleo fundamental es la mediación lingüística.

CAPÍTULO 3 – LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN EL CONTEXTO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS: EL ANÁLISIS DE NI UNA MÁS (2024) COMO APRENDIZAJE LINGÜÍSTICO, SENSIBILIZACIÓN Y DIDÁCTICA MULTIMEDIA

En los últimos años, en un contexto global cada vez más digitalizado y con plataformas de *streaming*, los contenidos multilingües (videoblogs en YouTube) y los formatos audiovisuales en general desempeñan un papel importante no solo en el entretenimiento, sino también en la formación lingüística, la sensibilización social y el desarrollo de una conciencia que supera cualquier barrera cultural. Este repentino desarrollo tecnológico ha hecho que no solo se transformen los canales de transmisión de contenidos visuales, sino también las modalidades de aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras.

En este fragmento final se destacará cómo la traducción audiovisual, concretamente a través del doblaje y los subtítulos, puede considerarse una herramienta muy eficaz tanto para el aprendizaje de idiomas como para compartir y transmitir mensajes y temas culturales y sociales de importancia.

3.1 EL DESARROLLO TECNOLÓGICO Y LA EVOLUCIÓN DE LOS MÉTODOS DE APRENDIZAJE

El desarrollo tecnológico y el acceso a las nuevas tecnologías han provocado un cambio pragmático en las metodologías de aprendizaje de idiomas. Si antes se estudiaba un idioma extranjero en contextos más formales y rígidamente estructurados, hoy en día el estudiante tiene acceso a herramientas digitales interactivas, dinámicas y personalizables en función de cada necesidad. Por ejemplo, el internet de alta velocidad, el fácil acceso a los dispositivos móviles y a la inteligencia artificial, o las plataformas bajo demanda han dado lugar a entornos de aprendizaje inmersivos.

En el caso de este estudio, se ha puesto de manifiesto que el visionado de una serie de televisión en su versión original, doblada o subtitulada puede estimular una metodología didáctica cada vez más apreciada tanto por los estudiantes como por los profesores por su enfoque informal pero altamente eficaz.

A favor de esto, el investigador Krashen (1985)[9] afirma que el aprendizaje lingüístico requiere una exposición continua a estímulos comprensibles y contextualizados. Por lo tanto, se puede deducir que las series de televisión, gracias a las narrativas coherentes y apasionantes que las caracterizan, responden a esta necesidad y favorecen espontáneamente la adquisición de nuevas competencias lingüísticas.

3.2 SERIES DE TELEVISIÓN TRADUCIDAS Y DOBLADAS: UNA VALIOSA AYUDA PARA EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS

En la enseñanza de idiomas, el uso de series de televisión puede presentar numerosas ventajas a nivel didáctico: los estudiantes se exponen a un lenguaje auténtico en el que la lengua se presenta en su contexto cotidiano, con el uso de registros formales e informales, incluyendo expresiones idiomáticas y jerga; el vocabulario y las estructuras gramaticales se presentan en contextos específicos que facilitan la comprensión y la memorización de los elementos lingüísticos, se adquieren conocimientos sobre los usos, costumbres y dinámicas culturales de los países de la lengua analizada; por último, también hay que tener en cuenta el aspecto narrativo, que estimula el interés y la implicación emocional de los estudiantes.

En esta fase del aprendizaje, las técnicas de doblaje y subtitulación pueden definirse como herramientas complementarias.

A través del doblaje, los estudiantes pueden concentrarse en el contenido sin verse dificultados por obstáculos lingüísticos. Los subtítulos, además, pueden utilizarse para mejorar sus habilidades de comprensión auditiva y comprensión a lo largo del tiempo.

La combinación de doblaje y subtítulos ofrece una serie de oportunidades didácticas que pueden adaptarse al nivel lingüístico de los alumnos, lo que permite un aprendizaje gradual y personalizado.

En los últimos tiempos, las plataformas digitales han revolucionado la difusión de contenidos audiovisuales.

---

[9]Krashen, S. D. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Longman.

Las plataformas digitales han revolucionado el consumo de contenidos audiovisuales, ofreciendo una pluralidad de funcionalidades pedagógicamente relevantes: la posibilidad de ralentizar o repetir las escenas, una selección multilingüe de audio y subtítulos, una accesibilidad permanente y flexible.

Estas herramientas permiten un enfoque personalizado y autónomo del aprendizaje, lo que permite a los estudiantes, o a los propios aficionados, gestionar el itinerario formativo según sus necesidades y ritmos.

3.3 La traducción audiovisual como medio de sensibilización: el caso de Ni Una Más (2024)

La serie de televisión *Ni Una Más*, producida y emitida en 2024 por Netflix España, puede considerarse un claro ejemplo de cómo un producto audiovisual puede combinar de forma simultánea y eficaz fines educativos y sociales.

La historia, basada en la novela homónima de Miguel Sáez Carral publicada en 2021, ofrece una visión del mundo adolescente actual, desde las redes sociales hasta las drogas, pasando por los amores y las transgresiones, en una realidad en la que cada emoción se amplifica y a menudo esconde un mensaje que simplemente quiere ser escuchado. La serie aborda, por tanto, temas de gran actualidad como la violencia de género, el acoso escolar, las adicciones y los abusos, la depresión y, por último, el suicidio.

La historia tiene como protagonistas a las adolescentes Alma y sus amigas Nata y Greta, rodeadas de sus amigos, amores y compañeros de colegio. Tras descubrir la presencia de un violador en su instituto, la protagonista decide denunciar públicamente el hecho mediante una pancarta colocada en la puerta de entrada del centro y a través del medio de comunicación más extendido hoy en día: las redes sociales.

A lo largo de los episodios se ponen de manifiesto los mecanismos sociales y culturales que, lamentablemente, favorecen el ocultamiento y la normalización de la violencia contra las mujeres.

El título tampoco se queda atrás, ya que reivindica el nombre del movimiento transfeminista global más importante, *Ni Una Menos*, que lucha constantemente contra los feminicidios y la violencia de género.

El uso de la serie en contextos educativos brinda a los docentes la oportunidad de trabajar tanto en las competencias lingüísticas como en temas de educación y sensibilización social, convirtiendo en objeto de debates formativos las reflexiones sobre la diversidad y los desequilibrios de género y sobre el uso desmesurado de las redes sociales, pero lo que es más importante, puede llevar a abordar el tema de la responsabilidad colectiva.

Hoy en día, la traducción audiovisual puede considerarse una herramienta didáctica estratégica y multidimensional. Esto se debe, entre otras cosas, al desarrollo de las tecnologías digitales y a las posibilidades que estas ofrecen.

El uso de series de televisión como material didáctico garantiza que, además de la enseñanza lingüística, también se dé importancia a la educación cultural y a la sensibilización.

El enfoque de estudio que se presenta como ejemplo combina el análisis lingüístico, la reflexión ética y la implicación emocional, favoreciendo así una formación lingüística más sólida que no solo se centra en la lengua como fin en sí misma, sino también en el contexto en el que se inscribe.

CONCLUSIÓN

El análisis realizado sobre la adaptación lingüística al italiano de la serie de televisión *Ni Una Más* ha puesto de manifiesto cuántas y qué dificultades pueden surgir a la hora de traducir elementos audiovisuales, como películas o series de televisión, en los que el traductor debe mediar entre diferentes idiomas, culturas y técnicas.

Las expresiones fraseológicas y coloquiales utilizadas en la serie de televisión, como los modismos, las expresiones típicas coloquiales entre los jóvenes y las frases estrechamente relacionadas con la cultura, han demostrado claramente lo importante que es mantener un estrecho vínculo entre la fidelidad al texto original y la accesibilidad para el público destinatario en el momento de la adaptación lingüística.

Las estrategias adoptadas durante el proceso de traducción, tanto en el doblaje como en el subtitulado, revelan una diversidad de enfoques que van desde adaptar el texto a la cultura de destino hasta utilizar expresiones equivalentes, desde la omisión hasta la compensación, siempre tratando de no alterar la historia y el tono de la obra.

La presencia de limitaciones específicas, como la sincronización labial en el doblaje y la limitación espacio-temporal en los subtítulos, impone al traductor retos adicionales que debe saber gestionar con competencia y sensibilidad.

Además de su gran valor técnico-lingüístico, la traducción audiovisual demuestra que puede considerarse una herramienta eficaz para el aprendizaje lingüístico, didáctico y formativo. Puede considerarse un medio de reflexión crítica para profundizar en temas sociales de gran impacto actual, como lo demuestran los contenidos propuestos en Ni Una Más.

De hecho, este estudio ha pretendido subrayar la importancia de considerar la traducción audiovisual no solo como una transposición lingüística, sino como un acto comunicativo complejo, profundamente integrado en los procesos educativos, sociales y culturales contemporáneos.

Teniendo en cuenta lo dicho hasta ahora, futuros estudios podrían analizar los problemas creados por los avances tecnológicos y el uso de la IA en la traducción audiovisual, además de evaluar el papel de esta práctica en el desarrollo lingüístico y el crecimiento de la sensibilidad intercultural en un mundo cada vez más globalizado.

APÉNDICE

	EP.	LOCUCIONES	DEFINICIÓN	VERSIÓN ITALIANO-HABLADO	VERSIÓN ITALIANO-SUBTÍTULOS
La está liando (otra vez	1	Loc. verbal	Ponerse en una situación comprometida./Meter la pata. https://dle.rae.es/liar	Ne ha combinata un'altra	Ne sta combinando un'altra
La expulsan de un tirón	1	Loc. Adverbial	Todo seguido o sin interrupciones http://www.diccionariodilea.es/diccionario#	La cacceranno immediatamente	L'espulsione è assicurata
Salió pitando	1	Loc. verbal	De manera apresurada. https://dle.rae.es/pitar	Se l'è svignata	Se la diede a gambe
Es la puta hostia	1	Loc. adverbial	Mucho. http://www.diccionariodilea.es/diccionario#	È fortissimo	È una figata
Tengo las cosas cuesta arriba	1	Loc. Adjetival	Dificultoso https://www.fbbva.es/diccionario/cuesta/	Le cose sono già abbastanza difficili così	Le cose sono già incasinate.
Iba en pelota	1	Loc. Adverbial	En cueros o sin ropa https://www.fbbva.es/diccionario/pelota/	Camminavo nuda	Giravo nuda
Estar hasta el puto coño	1	Loc. adverbial	En situaciòn de artura o cansancio total. https://www.fbbva.es/diccionario/coño/	Ne ho le palle piene	Sono stufa
Ni de coña	1	Loc. adverbial	De ningún modo https://www.fbbva.es/diccionario/coña/	Non lo faccio	Scordatelo
Seguro está allí de botellón	2	Loc. nominal	Consumir en abundancia bebidas alcohólicas.	Sarà sicuramente lì a bere	Sarà lì a bere

			https://dle.rae.es/botell%C3%B3n		
Montar el número	2	Loc. nominal	Acción extravagante o inconveniente con que se llama mucho la atención https://dle.rae.es/número?m=form	Fare una scenata	Farle una scenata
Te quitas un aire	2	Loc. nominal	Parecido, semejanza, especialmente de las personas. https://dle.rae.es/aire?m=form	Vi somigliate tanto	Le somigli, eh?
Me rugen las tripas un montón	2	Loc. verbal	Rugir = hacer ruido fuerte Tripas = intestino https://dle.rae.es/rugir?m=form https://dle.rae.es/tripa?m=form (significado literal)	Il mio stomaco si lamenta	Mi brontola lo stomaco
Me voy a hostiar	2	Loc. nominal	Hostia: golpe forte https://www.fbbva.es/diccionario/hostia/	Così mi fai cadere!	Mi fai cadere!
Estoy flipando	2	Loc. verbal	Estar o quedar maravillado o admirado. Estar bajo los efectos de una droga https://dle.rae.es/flipar?m=form	Ancora non ci credo	È uno sballo.
Estoy cabreada	2	Loc. verbal	Enfadar o poner de mal humor a alguien https://dle.rae.es/cabrear?m=form	Sono arrabbiata	Sono arrabbiata
Me jode un huevo por ti	2	Loc. verbal	Molestar o fastidiar. https://dle.rae.es/joder?m=form	Mi dispiace per te	Mi dispiace per te.

Solo quería echar un polvo	2	Loc. nominal	Realizar el acto sexual https://www.fbbva.es/diccionario/polvo/	Volevo soltanto scopare	Volevo solo scopare
Soy boba	2	Loc. verbal	Ser tonto, faltar de entendimiento o de razón. https://dle.rae.es/bobo?m=form	Sono stupida	Sono un'idiota
Pues estaba muy mareada	2	Loc. verbal	Estar aturdido, revuelto. https://dle.rae.es/mareado?m=form	Mi sentivo stordita	Ero stordita.
Estaba muy pedo.	3	Loc. adjetival	Bajo los efectos del alcohol o de otra droga. https://dle.rae.es/pedo?m=form	Era un po' sballata	Era bella ubriaca
Vivo en economía de guerra	3	Loc. nominal	Los esfuerzos que una familia ha de afrontar, como consecuencia del paro, rebajas salariales, recortes y subida de impuestos que padecen. https://acef.cef.es/la-economia-de-guerra-familiar.html#:~:text=Últimamente%20se%20viene%20utilizando%20frecuentemente,subida%20de%20impuestos%20que%20padecen.	Vivo in un'economia di guerra	Vivo di razioni.
Follar como monos	3	Loc. nominal	Follar: practicar el coito. https://dle.rae.es/follar+?m=form#IAjld1n Comparación humano-mono: la comparación con	Scoperete come scimmie	Scoperete come conigli

			los monos puede surgir en contextos culturales, sociales o incluso en la literatura y el arte. Es común encontrar referencias a la sexualidad de los monos, a veces como una metáfora o una comparación con comportamientos. Los ochos grandes parecidos entre humanos y monos		
Me hizo una cobra	3	Loc. nominal	Esquivàr un beso. https://errequeele.com/que-significa-hacerle-la-cobra-a-alguien/	Si è scansato	Si è scostato.
Me pillé un ciego de la hostia	3	Loc. adjetival	Atiborrado de comida, bebida o drogas. https://dle.rae.es/ciego?m=form	Ero completamente fuori di testa	Mi sono presa una bella sbornia
Me dio una hostia	3	Loc. nominal	Golpe o bofetada. https://dle.rae.es/hostia?m=form	Mi ha presa a schiaffi	Mi ha picchiata
Te estoy vigilando por el rabillo del ojo	3	Loc. nominal	Mirar con disimulo. https://www.wordreference.com/definicion/mirar%20con%20el%20rabillo%20del%20ojo%20de%20rabillo%20de%20ojo	Ti tengo sempre d'occhio	Ti tengo sempre d'occhio
A veces se me va la olla	4	Loc. verbal	Perder la noción de la realidad. Volverse loco. https://dle.rae.es/olla?	A volte mi perdo	A volte perdo la testa

			m=form		
Me meo un montón	4	Loc. verbal	Orinar. https://dle.rae.es/mear	-	Devo fare pipì.
Me hago pajas pensando en ella	4	Loc. nominal	Masturbarse. https://dle.rae.es/paja	Mi masturbo sempre pensando a lei	Mi tocco pensando a lei
Están como locos	4	Loc. adjetival	Dicho de una persona: Entusiasmada o muy contenta. https://dle.rae.es/loco?m=form	Erano entusiasti	Sono entusiasti
Estaba muy jodida	4	Loc. adjetival	Encontrarse en pésimas condiciones, esp. físicas o morales. https://www.fbbva.es/diccionario/jodido/	Mi sentivo uno schifo	Ero a pezzi
Me dejaste tirado como una mierda	4	Loc. adjetival	Abandonado, sin ayuda, sin recursos. https://dle.rae.es/tirado	Mi hai mollato come un coglione	Mi hai lasciato lì come una merda
Estáis de coña	4	Loc. nominal	Guasa, burla disimulada. https://dle.rae.es/co%C3%B1a?m=form	State scherzando?	Scherzate?
"Manolito, hoy cenas tu solito"	5		Eslógan de una protesta femenista en España. https://www.bbc.com/mundo/noticias-43338925	Maschilista, per la cena dio t'assista.	Manolo, stasera ceni da solo.
Qué pedazo guarras	5	Los. nominal	Persona promiscua o de gustos lascivos. https://dle.rae.es/guarro#8am0imb	Che coppietta di troie	-
Le pone cachondo	5		Que denota apetito sexual. https://dle.rae.es/cachondo	Che si eccita	Che si eccita

A tomar por culo la casa, la hipoteca y todo	5	Loc. adverbial	Para expresar rechazo, desinterés o desprecio hacia alguien o algo. https://dle.rae.es/culo?m=form	Vaffanculo la casa, l'ipoteca e tutto	Fanculo la casa, il mutuo e tutto quanto.
Son chungos	5	Loc. adjetival	De mal aspecto, en mal estado, de mala calidad. https://dle.rae.es/chungo?m=form	Sono cattivi	Sono loschi
Da una señal de vida	5	Loc. verbal	Ponerse en contacto con alguien. https://www.fbbva.es/diccionario/señal/	Mandami almeno un segnale di vita	Dammi un segno di vita
Son un poquito cortitos	5	Loc. adjetival	De poca inteligencia. https://dle.rae.es/corto?m=form	Sono solo un po' storditi	Sono un po' lenti.
La cagamos los dos	5	Loc. verbal	Cometer un error difícil de solucionar. https://dle.rae.es/cagar	Abbiamo sbagliato insieme	Abbiamo sbagliato entrambi
Qué pesada	5	Loc. adjetival	Molesto, enfadoso, impertinente. / Aburrido, que no tiene interés. https://dle.rae.es/pesado	Ma senti questa	Che pallosa
Estamos harto de ti.	5	Loc. adjetival	Fastidiado, cansado. https://dle.rae.es/harto?m=form	Ci siamo stancati di te	Siamo stufi di te
Fuera coñas	5	Loc. nominal	Expresiòn usada para indicar que lo que se dice es en serio. https://diccet.com/2020/09/04/fuera-conas/	A parte gli scherzi	Sul serio
Me dio palo por lo que pensará	5	Loc. verbal	Dar vergüenza o apuro a una persona hacer una cosa http://www.diccionari	Mi preoccupava quello che avrebbe pensato	Mi preoccupava ciò che avrebbe pensato

			odilea.es/diccionario#		
¡Estamos hasta el culo de tanto machirulo!	5	Loc. adverbial	Estar en situación de hartura o cansancio total https://dle.rae.es/culo?m=form	Diciamo vaffanculo a chi vuol fare il duro!	Ne abbiamo abbastanza di maschilisti a oltranza!
Estaba quedando de puta madre	5	Los. adjetival	Muy bueno https://dle.rae.es/madre?m=form	Stava venendo alla grande, cazzo.	Merda, era da sballo
Me ha tenido una trampa	6	Loc. verbal	Armar lazo a alguien. https://dle.rae.es/trampa?m=form	Mi ha teso una trappola	Mi ha teso una trappola
Me agarré a él como a una tabla de salvación	6	Loc. nominal	Recurso o solución que se convierte en la última esperanza para salir de una situación complicada o de apuro. https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/tabla_de_salvacion.php	Mi sono aggrappata a lui come ad un salvagente	Mi sono aggrappata a lui come un'ancora di salvezza
Me ponía hasta el culo de todo lo que pillase	6	Loc. verbal	Cometer un exceso, abusar de drogas, de alcohol, comida y demàs. https://forum.wordreference.com/threads/ponerse-hasta-el-culo.2040922/	Mi facevo con tutto quello che trovavo	Mi sballavo con tutto quello che trovavo
Tú estás para muchas fiestas	6	Loc. verbal	Normalmente utilizado en negativo → No estar para fiestas: estar de mal humor = estar para fiestas → estar de buen humor. https://www.rae.es/diccionario-estudiante/fiesta	Sarai in vena di festeggiare	Ti vada di fare festa
Me pillé un	6	Loc. adjetival	Efectos del alcohol o	Mi sono fatta un bel	Mi sono sballata

buen pedo			de otra droga. https://dle.rae.es/pedo?m=form	viaggio	
No me siento cómoda	6	Loc. adjetival	Que se encuentra en una situación molesta. https://www.rae.es/diccionario-estudiante/inc%C3%B3modo	Non mi sento a mio agio	Non mi sento a mio agio
Después vienen los llantos	7	Loc. nominal	Efusión de lágrimas acompañada frecuentemente de lamentos y sollozos. https://dle.rae.es/llanto?m=form	Sennò finirai in lacrime	Poi te ne pentirai
No hagas sangre	7	Loc. verbal	Causar una herida. https://dle.rae.es/sangre?m=form	Non infierire	Non infierire
He visto Alberto con sus amigos haciendo el mono	7	Loc. nominal	Comportarse de de forma irracional https://vanguard-student-housing.com/es/si-alguien-te-dice-que-eres-muy-mono-no-creas-que-te-pareces-un-orangutan-n-99-es.html#:~:text=Hacer%20el%20mono%3A&text=Pues%20bien%2C%20cuando%20esa%20persona,está%20comportando%20de%20forma%20irracional.	Ho visto Alberto con i suoi amici che facevano i fichi	Ho visto Alberto e i suoi amici fare gli idioti
No me deis la chapa	7	Loc. verbal	Ser desmasiado insistente con algo, al punto de molestar. https://es.wiktionary.org/wiki/dar_la_chapa	Va bene, per favore	Niente romanzine
Tirarlo todo por	7	Loc. verbal	Deshacerse inconsideradamente	Gettare via tutto	Mandare tutto all'aria

la borda			de alguien o de algo. https://dle.rae.es/borda#2XwR95w		
Currártelo a tope	7	Loc. verbal	Aplicarse con esfuerzo. https://dle.rae.es/currar?m=form	Devi guadagnartela	Sudartela
No voy a tirar toda la borda	7	Loc. verbal	Deshacerse inconsideradamente de algo o de alguien https://dle.rae.es/borda?m=form	Non voglio gettare via tutto	Non manderò tutto all'aria
Lo que os estáis gastando una pasta sois vosotros	7	Loc. Nominal	Mucho dinero https://www.fbbva.es/diccionario/pasta/	Quelli che stanno spendendo una fortuna siete voi	Chi sta spendendo una fortuna siete voi
Esto es una pasada	7	Loc. verbal	Cosa extraordinaria. https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=33449	Questa è pazzesca	È una figata
Me pitaron los oídos	7	Loc. verbal	Ser objeto de crítica o de comentarios sin estar presente. https://dle.rae.es/o%C3%ADdo#Q9cxiMf	Mi hanno fischiato le orecchie	Mi fischiavano le orecchie
Estoy de bajón	7	Loc. nominal	Deterioro acusado de la salud o el ánimo. https://dle.rae.es/baj%C3%B3n?m=form	Sono giù	Sono giù
Evitar una cagada gorda	8	Loc. nominal	(Evitar) Un resultado muy insatisfactorio de algo en relaciòn con lo que se pretende o se espera. https://dle.rae.es/cagada	Evitare di farla veramente grossa	Evitare una figura di merda
Tuvo una salida de tono	8	Loc. nominal	Comportamiento o trato acorde con las circunstancias y el uso normal. https://www.fbbva.es/	È stato offensivo	Ha esagerato

			diccionario/tono/		
Estoy harta de que se metan conmigo	8	Loc. verbal	Molestar a alguien. https://mobile-dictionary.reverso.net/es/espanol-definiciones/meterse+con+alguien	Sono stanca che mi prendano in giro	Sono stufa delle provocazioni
Qué putada	8	Loc. nominal	Faena, mala pasada. https://dle.rae.es/putada	Che puttanata	Che fregatura
Ha sido una tía maja	8	Loc. adjetival	Que gusta por su simpatìa, belleza o gracia. https://dle.rae.es/majo	È stata grande	È stata gentile
No me han montado un pollo	8	Loc. nominal	Armar un escándalo a una persona https://dle.rae.es/pollo?m=form	Non mi ha incriminata	Non ha fatto storie
A sangre o lágrimas	8			All'ultimo sangue	Fino alla fine
Qué ovarios tiene	8	Loc. Nominal	'ovarios' para simbolizar el valor de una mujer. (pagina 13, punto 49) https://dehesa.unex.es:8443/bitstream/10662/15457/1/0210-8178_45_211.pdf	È davvero in gamba	Che ovaie ha
Lo has montado buena	8	Loc. verbal	Organizar un lío o un alboroto https://www.fbbva.es/diccionario/montar/	Avete montato un bel casino	Bel casino hai scatenato

BIBLIOGRAFÍA

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.

Díaz Cintas, J. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.

Díaz-Cintas, J., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan.

Díaz-Cintas, J., & Orero, P. (2010). *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 441–445). John Benjamins.

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.

Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Voice-Over Translation: An Overview*. Peter Lang.

Gottlieb, H. (1994). "*Subtitling: Diagonal Translation". Perspectives: Studies in Translatology,* 2(1), 101–121.

Immordino-Yang, M. H., & Damasio, A. (2007). "*We Feel, Therefore We Learn: The Relevance of Affective and Social Neuroscience to Education."Mind, Brain, and Education*.

Jakobson, R. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation". En *On Translation*, editado por Reuben A. Brower. Harvard University Press.

Krashen, S. D. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Longman.

Mangiron, C., & O'Hagan, M. (2006). "*Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation". The Journal of Specialised Translation*, (6), 10-21.

Remael, A., Reviers, N., & Vercauteren, G. (2015). *Audio Description: Researching and Practicing Audiovisual Translation for the Visually Impaired*. Palgrave Macmillan.

Vanderplank, R. (2010). *Captioned Media in Foreign Language Learning and Teaching*. Palgrave Macmillan.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

Whitman-Linsen, C. (1992). *Through the Dubbing Glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Peter Lang.

PÁGINAS WEB

- García, A. (s.d.). ***Traducción e interpretación audiovisual***. Centro Virtual Cervantes. Disponibile su: https://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/garcia.htm

• PHte UPF. (s.d.).***Traducción en ámbitos no literarios e interpretación - Traducción audiovisual***. Portal de Historia de la Traducción en España. Disponibile su: https://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/audiovisual-traduccion/

• Focus.it. (s.d.). ***Perché si dice "fare figli come conigli"***. Disponibile su: https://www.focus.it/ambiente/animali/perche-si-dice-fare-figli-come-conigli

• Real Academia Española. (s.d.). ***hostia***. Diccionario panhispánico de dudas. Disponibile su: https://www.rae.es/dpd/hostia

• Real Academia Española. (s.d.) ***.puto***. Diccionario de la lengua española. Disponibile su: https://dle.rae.es/puto(consultato il 14 giugno 2025).

• Fundación BBVA. (s.d.). ***huevo***. Diccionario de términos de la naturaleza. Disponibile su: https://www.fbbva.es/diccionario/huevo/ (consultato il 14 giugno 2025).

• Real Academia Española. (s.d.). ***regionalismo***. Diccionario del estudiante. Disponibile su: https://www.rae.es/diccionario-estudiante/regionalismo

• Real Academia Española. (s.d.). ***coloquialismo***. Diccionario del estudiante. Disponibile su: https://www.rae.es/diccionario-estudiante/coloquialismo

• StudySmarter. (s.d.).***Sincronización labial: qué es y ejemplos***. Disponibile su: https://www.studysmarter.es/resumenes/traduccion/subtitulos-y-doblaje/sincronizacion-labial/